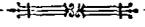


52  
پستان حکومتی بیننده عقداولان قونسلوس مقاوله نامه سیدر



# CONVENTION CONSU

CONCLUE ENTRE

## LA TURQUIE ET LA

en date du 26 Février 18  
9 Mars

درسمادت



CONSTANTINOPLE  
TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE

1898

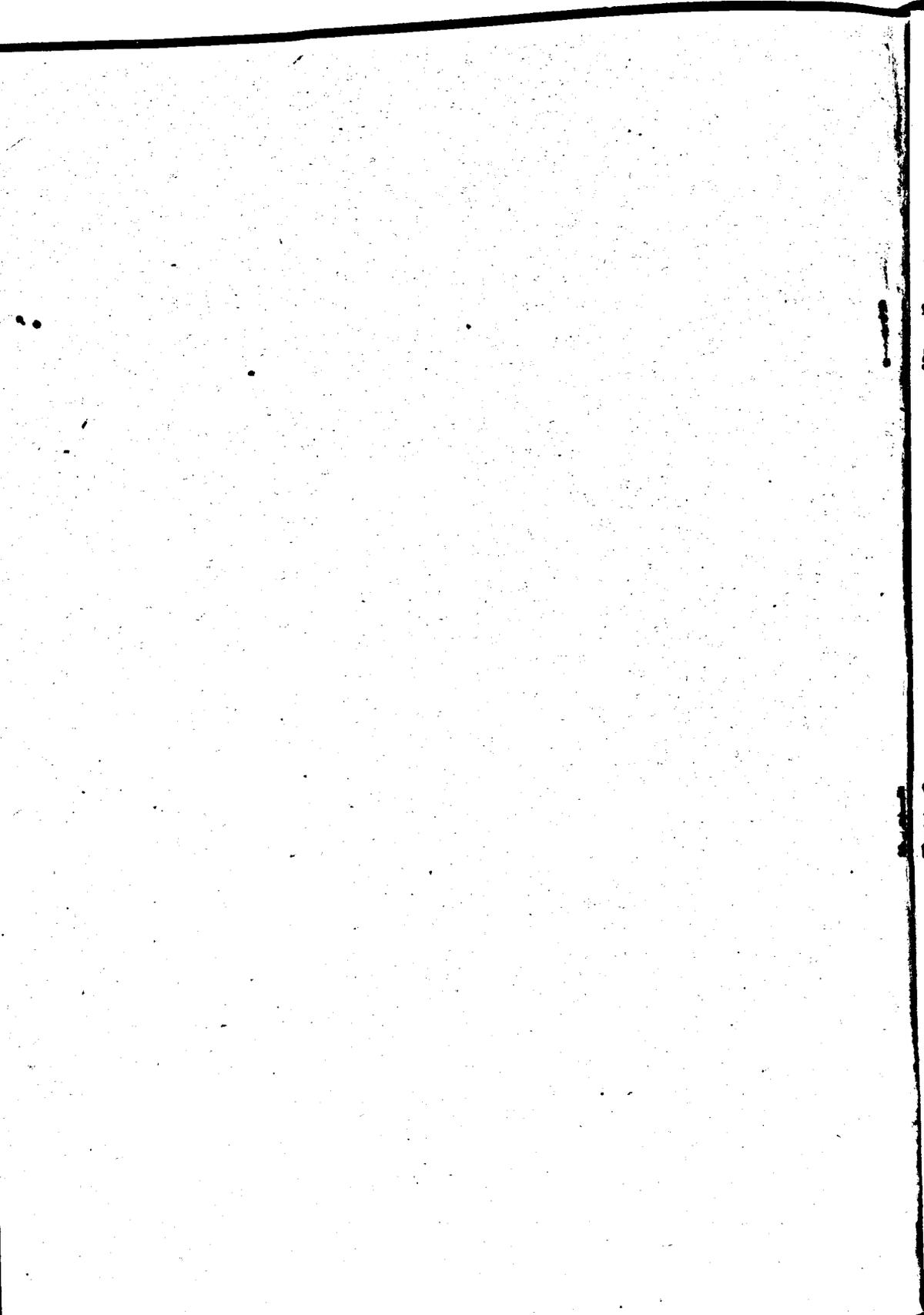
دولت عليه الله صر

LAIRE

SERBIE

896.

OSMANIÉ.



دولت عليه ایله صربستان حکومتی بیننده عقد اولنان قونسولوس مقاوله نامه سیدور



# CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

## LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du 26 Février 1896.  
9 Mars

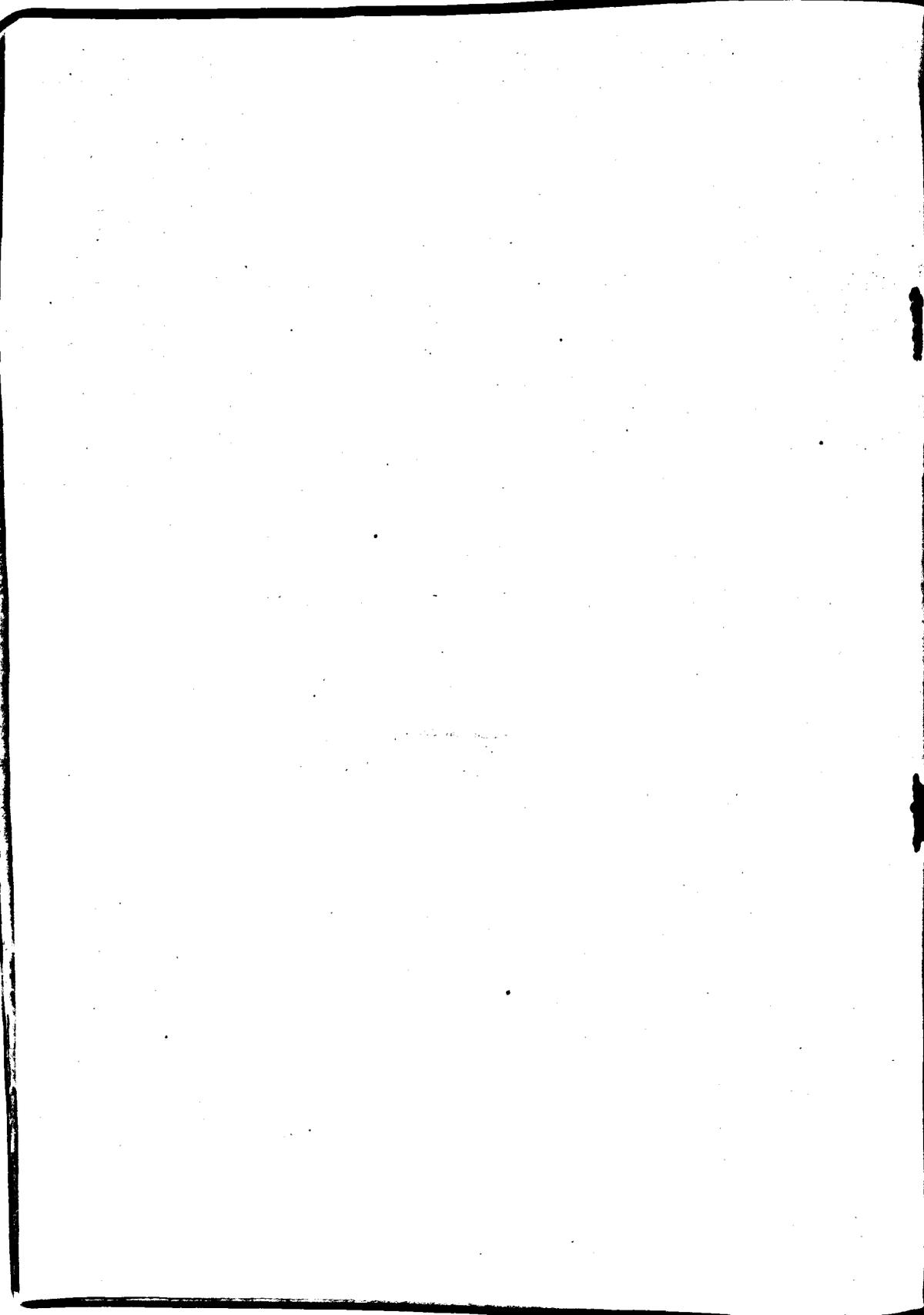


در سادات



CONSTANTINOPLE  
TYPOGRAPHIE & LITHOGRAPHIE OSMANIÉ.

1898



دولت علیه ایله صربستان حکومتی بئیتده عقد اولنان قونسوس مقاوله نامه سیدر

## CONVENTION CONSULAIRE

CONCLUE ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE

en date du <sup>26 Février</sup><sub>9 Mars</sub> 1896.

SA MAJESTÉ IMP. LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,  
ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE,

désirant déterminer d'un commun accord les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Turquie et en Serbie, et voulant en même temps régler, sur le pied de la plus parfaite réciprocité, le traitement de leurs sujets dans leurs pays respectifs, ont résolu de conclure une Convention consulaire et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale le SULTAN, Empereur des Ottomans, Tevfik Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré des Grands Cordons de l'Osmanîé et du Medjidié,

et.

Sa Majesté le Roi de Serbie, le Sieur Vladan Georgévitch, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire, à Constantinople, Grand Cordon de Saint-Sava, Chevalier de l'Aigle-

ذات شوکسهايت حضرت پادشاهی ایله حشمتلو صربستان  
قرالی حضرت تری جنرال قونسوس قونسوس و قونسوس  
و کباری و قونسوس مأمور لرینک حقوق و امتیازات و معافیات  
متقابله لریله صربستانده و ممالک شاهانه ده تابع اوله جقاری  
وظائف و تمهداتی بالاتفاق تعیین ائجک و طرفین ممالکنده کندو  
تیمه لری حقنه ایدیه جک مامله نک کاملاً صورت متقابلده  
جریاتی تنظیم ایلک ارزوسنده بولند قاری جهته بر قونسوس  
مقاوله نامه سی عقدینه قرار ویرمش و بواش ایچون طرف  
اشرف حضرت پادشاهیدن برنجی رتبه لردن عثمانی و مجیدی نشان  
ذیشان لری و سائر نشان لری حاز و حامل بولنان خارجه ناظری  
دولتو احمد توفیق پاشا حضرت تری و حشمتلو صربستان قرالی  
حضرت تری طرفندن «سن صاوا» نشانک برنجی و «اغل بلان»  
نشانک دردنجی و «طاقووه» نشانک مع سیف برنجی رتبه لری  
حاز اولان در سادات اورنه باجیسی موسیو «ولادان جورجویچ»

*Blanc, Grand Officier de Takovo avec Glaives, Grand Cordon du Medjidié, Médailles d'or et d'argent de l'Imtiaz,*

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

### Article 1<sup>er</sup>

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents Consulaires dans les villes et places de commerce de l'autre Partie. Elles se réservent toutefois de désigner les localités où il ne leur conviendrait pas d'admettre des fonctionnaires Consulaires; bien entendu que cette réserve ne pourra être appliquée à l'une des Parties contractantes sans l'être également à toutes les autres Puissances.

Toutefois en ce qui concerne les Provinces de Hédjaz et de Yémen, le Gouvernement Royal de Serbie renonce d'ores et déjà à y établir des Consuls.

### Art. 2.

Les dits fonctionnaires Consulaires seront réciproquement admis et reconnus après avoir présenté leurs provisions, selon les règles et formalités établies dans les pays respectifs.

L'exequatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré sans frais et, sur la production du dit exequatur, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des exemptions, honneurs, immunités et privilèges qui leur reviennent.

### Art. 3.

Aucun sujet Serbe ne pourra être nommé Consul Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de Turquie en Serbie, ni aucun sujet Ottoman ne pourra être nommé Consul-Général, Consul, Vice-Consul et Agent Consulaire de Serbie en Turquie, sans l'autorisation préalable de leurs Gouvernements respectifs.

Toutefois, les sujets Ottomans et les sujets Serbes pourront être employés comme Drog-

نصب و تعیین اولتخت اولدقلرندن مشار الیهما بولنده و منتظم کورستان رخصتنامه لرینی بعد التعلاتی مواد آتییه قراولشدر مشلردر .

### بشمی ماده

طرفین عاقده بنندن هریری دیکرینک بلاد و مواقع تجاریه سنه جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس و کیلیری و قونسلوس مأمورلری تعیین ایتمک صلاحیتی حائز اوله جق و فقط قونسلوس قبولی مناسب کورمدکنری عیلملری تصریح ایلمک حقیقی محافظه ایده جکدر شوراسی مقرردر که بوقید احترازی بالمله دول ساتریمه دخی شامل اولدقده طرفیندن بری حقه ده جاری اوله میه جقدر . مع مافیسه حجاز و یمن ولایت جلیله لرینه کلنجه صریستان حکومتی مار الذکر ایکی ولایته قونسلوس تعیینندن شمیدن قراغت ایدر .

### ایکنجی ماده

جنرال قونسلوسلر و قونسلوسلر و قونسلوس و کیلیری و قونسلوس مأمورلری بولدنقلری عملکنده موضوع اولان اصول و مراسمه توفیقاً مأموریتلرینی صدق و رفته رسمیه بی تقدم ایندکدن صکره متقابلاً قبول اوله رق طائنه جقدر و مأموریتلرینی سر بستجه اجرا ایلمک اوزره اقتضا ایدن برات کندیلرینه بلا خرج اعطای اوله جقدر مومی الیم بوراتی محل اقامتلیرنیک اک بیوک مأمورینه ابراز ایندکنرنده وظایف مأموره لرینی ایضا و شخصلرینه عائد معافیات و امتیازات ایله شرفدن استفاده ایده بیلملری ایچون مأمور مومی الیه طرفندن در حال تدایر لازمه اتخاذ قلنه جقدر .

### اوجومجی ماده

حکومت متبوعه لری جانبندن اولجه مساعدده اولدقده صرب تبعه سندن هیچ برکیمه صریستانده دولت علیه باش شهندری و شهندر و شهندر و کیلی و شهندر مأموری و تبعه دولت علیه دن هیچ کیمه دخی ممالک شاهانده صریستان جنرال قونسلوس و قونسلوس و قونسلوس و کیللی و قونسلوس مأموری تعیین ایده میه جکدر مع مافیسه دولت علیه و صریستان تبعه بی بلا استنا دولت علیه شهندر لرله صرب قونسلوسلری طرفندن اولجه

mans et *Cavass* (huissiers) par les Consuls Ottomans et Serbes indistinctement, sans autorisation préalable, suivant les exigences du service.

#### Art. 4.

Les fonctionnaires Consulaires jouiront des prérogatives attachées en général à leur charge savoir: l'exemption des logements et contributions militaires, ainsi que de toutes contributions directes personnelles, mobilières ou somptuaires imposées par une autorité quelconque des Pays respectifs, à moins qu'ils ne soient sujets du pays ou ils résident, qu'ils ne fassent le commerce ou qu'ils n'exercent quelque industrie, dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Il est entendu que les dits fonctionnaires ne seront point exempts des impôts sur les immeubles qu'ils posséderaient dans les pays où ils résident.

#### Art. 5.

Les dits fonctionnaires Consulaires, sujets de la partie contractante qui les a nommés et pourvu qu'ils ne fassent pas le commerce et qu'ils n'exercent quelque industrie, ne seront point tenus à comparaitre comme témoins devant les tribunaux du pays où ils résident.

Quand la justice locale aura à recevoir d'eux quelque déposition, elle devra se transporter à leur domicile ou déléguer à cet effet un fonctionnaire compétent pour y dresser, après avoir recueilli leurs déclarations orales, le procès-verbal respectif, ou bien elle leur demandera une déclaration par écrit.

En tous ces cas, les dits fonctionnaires Consulaires devront acquiescer au désir de l'autorité dans le terme, le jour et l'heure qu'elle aura indiqués, sans y apporter des délais qui ne seraient pas justifiables.

#### Art. 6.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, ainsi que les Chanceliers et Secrétaires, jouiront, à charge de réciprocité, sur les territoires des deux Parties

استحصال مساعده اولفقضين خدمتک احتياجهتہ کوره ترجمان وقواس صفتيله استخدام اوله بيله جکقدر .

#### در دهمی ماده

جنرال قونولوسار وقونولوسار وقونولوس وکيلارى وقونولوس مأمورلى مقيم اولدقلى مملکتک تبعهسى اولدقده ونجارت وصنعتله مشغول بولندقده اياه وتکالیف عسکریه دن ولاعلى التمين طرفين عاقدين مأمورلى طرفدن طوغرىدن طوغرى به شخصه واموال منقوله به وتزینسانه متناق اوله رق طرح اولسان بالجه رسوم وتکالیفدن معافیت کي على العموم مأموريتلرینه منفرع امتيازاندن مستفيد اوله جقدر واومملکت تبعه سندن اولدقلى ونجارت وبا صنعتله متوغل بولدقلى تقدیرده ساز آحادناسک مکتف اولدقلى وپرکوروسوم وتکالیفه هينله تابع اوله جقدر در شوراسی مقررده که مأمورین موسى الیهام اقامت ایلدکاری مالکده متصرف اولدقلى املاک وپرکوسى تادیه دن معاف اوله جقدر در .

#### بشمی ماده

مارالذ کر جنرال قونولوسار وقونولوسار وقونولوس وکيلارى وقونولوس مأمورلى کندولرینى تمين ایدن دوات تبعه سندن اولقله برار نجارت وصنعتله مشغول دکالر ايه مقيم اولدقلى مملکت عاکی حضورینه شاهد صفتيله جيقمنه مجبور اوله جقدر .

مأمورین عدايه محليه موسى الیهامی استنباده لزوم کوردکه افادات شفاهيرینى بعد الاستناع بر مضبطه تنظيم ایتک اوزره یا بالذات خانه لریه کیشکه وبا بونک اینجون بر مأمور مخصوص کوندرمکه مجبور اوله جق ویا خود کندولرندن نحریراً بر بیاننامه طلب ایله جقدر احوال مشروحه تک کانه سنده مار الذکر قونولوسار حکومتک طلب وآرزوسنه تمين ایله جکی مهلت ويوم وساعتده ثمانت ایتکه مجور اوله جق ووبابده حقه توفیق ایلدیه بیان برکونه تاخرات ابقاع ایتیه جکقدر .

#### التهمی ماده

جنرال قونولوس وقونولوس وقونولوس وکيل وقونولوس مأمورلرله جقدر وکاتب طرفين عاقدينک مالککنده شخص ومأموریت ومسکولرینه متناق کانه خصوصاً ملل سائرته تک

contractantes, en ce qui concerne leurs personnes, leurs fonctions et leurs habitations, de toutes les exemptions, franchises, privilèges et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires Consulaires du même grade des autres nations, bien entendu sans porter aucunement préjudice aux dispositions de la présente Convention.

Dans les réceptions officielles comme en toutes autres circonstances, les Autorités locales useront à l'égard des Consuls respectifs des mêmes honneurs et du même cérémonial qu'envers les Consuls des autres Puissances.

### Art. 7.

Les sujets serbes seront soumis en Turquie aux lois et tribunaux ottomans, et les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires Serbes n'auront pas la juridiction que les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des autres Puissances exercent actuellement en Turquie sur leurs ressortissants en vertu des anciens traités.

L'exécution des jugements, tant en matière civile que pénale, sera du ressort exclusif des Autorités ottomanes.

### Art. 8.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront placer au dessus de la porte extérieure du Consulat leur écusson d'office avec une inscription indiquant leur caractère officiel.

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire les jours de solennités publiques, ainsi que dans d'autres circonstances d'usage à moins qu'il ne résident dans une ville où se trouverait la Légation de leur Souverain.

### Art. 9.

Les archives Consulaires seront inviolables en tout temps, et les Autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte ni dans aucun cas, visiter ou saisir les papiers qui en font partie. Ces papiers devront toujours être complètement séparés de livres ou papiers relatifs au commerce ou à l'industrie que pourraient exercer les fonctionnaires consulaires respectifs.

عینی رتبہ دہ بولنان قونسلوسلرینہ اعطا اولنان بالجلہ امتیازات و معافیات دن مقابلہ بانٹل قاعدہ سی موجبہ مستفید اولہ جقدر شوراسی مقرر در کہ بوحال مقاله حاضرہ احکامہ اصلا ایرات خلل ایتمہ جقدر برماہیت رسمینی حاز اولان رسم قبول درہ و سائر بالجلہ احوالہ مأمورین علیہ دول سائرہ قونسلوسلرینہ قارشو ایندکری احترامات ایلہ مراسم تشریفاتیہی طرفین عاقدین قونسلوسلری حقدہ دخی عینیلہ اجرا ایده جقدر .

### بیجی مادہ

صرب تبعہ سی ملک شاہانہ دہ قوانین و محاکم عثمانیہ تابع اولہ جقدر و صرب جنرال قونسلوسلری و قونسلوسلر و قونسلوس وکیلاری و قونسلوس مأمورلری الیوم دول سائرہ جنرال قونسلوسلری قونسلوس قونسلوس وکیلاری و قونسلوس مأمورلرینک عہود قدیمہ موجبہ کندو تبعہ لری حقدہ اجرا ایندکری حق قضایی حاز اولہ جقدر در مواد حقوقیہ و جزائیہ حقدہ صادر اولان اعلاماتک اجرایی منحصرأ مأمورین عثمانیہ عائد اولہ جقدر .

### سکزیبی مادہ

جنرال قونسلوسلرہ قونسلوسلر و قونسلوس وکیلاری و قونسلوس مأمورلری صفت رسمیلری مین اولان لوحہی قونسلولاتو قومس اوزرینہ آسہ بیلہ جکری کی کرک ایام رسمیدہ و کرک سائر احوال معنادہ دہ قونسلوسخانہ کندی ملکتلری سنجافتی چک بیلہ جقدر در مکر کہ دولت متبوعہ لری سفارتی دخی او شہرہ دہ بولنش اولہ .

### طوقزیمی مادہ

قونسلواتویہ عائد اوراق و دفاتر ہر زمان تعرضدن مصون اولہ جق و مأمورین علیہ بولری ہیج بر حالہ و ہیج بر بہانہ ایلہ معاینہ و ضبط ایده میہ جقدر در قونسلواتویہ عائد اوراق و دفاتر طرفین قونسلوسلرینک اجرا ایده بیلہ جکری تجارت ویا صنعتہ متعلق دفاتر و اوراقدن دائمًا بستون آیری بولنی لازم کلور .

### Art. 10.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires, les Chanceliers et Secrétaires qui auront été antérieurement présentés en leur dite qualité aux Autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par *interim* et d'une manière provisoire les fonctions consulaires sans que les Autorités locales puissent y mettre obstacle.

Ces autorités leur donneront au contraire, dans ce cas, toute aide et assistance, et les feront jouir pendant la durée de leur gestion intérimaire de tous les droits, immunités et privilèges stipulés dans la présente Convention en faveur des fonctionnaires consulaires respectif.

### Art. 11.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires des deux Hautes Parties contractantes auront le droit de s'adresser aux Autorités administratives ou judiciaires dans toute l'étendue de leur arrondissement consulaire, pour réclamer contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre la Turquie et la Serbie et pour protéger les droits et les intérêts de leurs nationaux.

S'il n'était pas fait droit à leur réclamation, les dits Agents pourront recourir par l'entremise de leur Agent diplomatique au Gouvernement du pays dans lequel ils exercent leurs fonctions.

### Art. 12.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de deux Hautes Parties contractantes ainsi que leurs Chanceliers et Secrétaires auront le droit de recevoir dans leurs chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leurs pays.

Ils seront également autorisés à savoir:

1° Les dispositions testamentaires de leurs nationaux et tous actes de droit civil qui les concernent et auxquels on voudrait donner forme authentique.

2° Tous les contrats par écrit et actes conventionnels passés entre leurs nationaux, ou entre ces derniers et d'autres personnes du

### اوتتبی ماده

جنرال قونسولسارله قونسولر وقونسولس وکیلری ویا قونسولس مأمورلرینک مانع ویا غیبوت ویا خود وفاتلری وقوعنده اولجه مأمورین بحلیه یه حائز اولدقلری صفتله تقدیم اولنش اولان قنچلار ویا کاتبلر قونسولس و طیفه سی بالوکاله وصورت موقته ده اجراه بالاسحقاق مآذون اوله جقلردر مأمورین بحلیه بوباده ایقاع موانع ایتمک شویله طورسون بالمکس کندولرینه هر کونه معاونت ومظاهرتده بولنه حق وواکالتلرینک مدت دوامنجه اشبوه مقارله نامده طرفین قونسولساری ایچون مشروط اولان بالجه حقوق وممانیسات و امتیازاتدن مستفید اوللرینه دقت ایله جکلردر .

### اوده برنجی ماده

طرفین عاقدین جنرال قونسولساری وقونسولس وقونسولس وکیلری وقونسولس مأمورلری دولت علیه ایله صربستان بیننده موجود معاهدات ویا مآولانه مفایر هر کونه حال وحرکت علیه نکات وتبعه لرینک حقوق وممانیسات حایه ایچون دائرة مأموریتلری داخلده کی مأمورین اداره و عدلیه یه مراجعت ایتمک حقی حائز اوله جقلردر .

قونسولسار مطالب واقعه لرینک ایجابی اجرا اولمادیقی تقدیرده ایضای و طیفه ابلدکاری مملکتک حکومته دولت متبوعه لری بولتیقه مأمورلری واسطه سیله مراجعت ایده بیله جکلردر .

### اوده ایلکمی ماده

طرفین عاقدینک جنرال قونسولساری ایله قونسولسار وقونسولس وکیلری وقونسولس مأمورلری و بونلرک قنچلار وکاتبلری قبودانلر وطایفه افرادی و یولچیلر ونجار و سائر بالجه تبعه لری طرفندن وقوعوبه بیله جک افاداتی کندوقنچلار یالرنده وعلاقه دارانک اقامتکاهنده و دولت متبوعه لرینه منسوب سفانلر دروندنه تلقی واستماع ایتمک حقی حائز اوله جقلری مثللو اولای تبعه لرینک وصیتنامه لرینی وحقوق مدنیه یه دائر بونلره عاقد اولوبده رسمی بر شکل وصورت ویرلمک ایستیلان بالجه اوراقی نانیس کندوتبعه لری بیننده ویا بونلر ایله اقامت ابلدکاری مملکت افرادی میاننده محجراً عقد وتنظیم اولنش قونطوراتو ویا مقاره نامه لری ویا لکز مقیم اولدقلری مملکت تبعه سینه عاقد

pays dans lequel ils résident, et de même tout acte conventionnel concernant les sujets de ce dernier pays seulement, pourvu, bien entendu, que les actes susmentionnés aient rapport à des biens situés ou à des affaires à traiter sur les territoires de la Partie Contractante qui a nommé les dits fonctionnaires.

Les déclarations et les attestations contenues dans les actes ci-dessus mentionnés qui auront été reconnues authentiques par les dits fonctionnaires et revêtues du sceau du Consulat Général, Consulat, Vice-Consulat et de l'Agence Consulaire, auront en justice, dans les territoires de l'Empire Ottoman comme en Serbie et autant que les lois des deux pays le permettent, la même force et valeur que si ces actes avaient été passés par devant d'autres employés publics de l'une ou de l'autre des Parties contractantes pourvu qu'ils aient été rédigés dans les formes requises par les lois de l'État qui a nommé les fonctionnaires consulaires et qu'ils aient ensuite été soumis au timbre et à l'enregistrement ainsi qu'à toutes les autres formalités qui régissent la matière dans le pays où l'acte doit recevoir son exécution.

Dans le cas où l'authenticité d'un document public enregistré à la Chancellerie de l'une des Autorités consulaires respectives serait mise en doute, la confrontation du document en question avec l'acte original ne sera pas refusée à la personne y intéressée qui en ferait la demande et qui pourra, si elle le juge utile, assister à cette confrontation.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires pourront légaliser toute espèce de documents émanant des Autorités ou fonctionnaires de leur pays et en faire des traductions qui auront, dans les pays où ils résident, la même force et valeur que si elles avaient été faites par les fonctionnaires compétents en Turquie et par les interprètes jurés en Serbie. Ils seront également compétents à délivrer des passeports, des patentes, des certificats constatant la provenance des marchandises et d'autres actes analogues à l'usage de leurs nationaux ainsi que les rôles d'équipage aux navires portant le pavillon de leur nation respectives.

### Art. 13.

Les Consuls seront autorisés à procéder à l'arbitrage dans les procès de leurs sujets entre eux dans tous les cas où des sujets de la Puissance territoriale ou d'autres sujets étran-

هردولو مساواتی دخی نفی وقوله مأذون اوله جقدر قطق شوراسی مقرر در که مقاولات مذکورہ پوقونسولسری تعیین ایدن دولتک مالکنده کائن اموال و املاک و یا اورادہ باقیله حق مصالحه متعلق اولمیدر .

جنرال قونسولسار وقونسولسار وقونسولس وکیلاری وقونسولس مأمورلری طرفندن مصدق ومهر رسمیلرله مختوم بولنه حق اولان اوراق ومقاولات مذکورده مندرج بیانات وشهادات ممالک شاهانه ایله صربستان محاکمده وطرفین عاقدينک قوانینی مساعد اولدقجه عینله طرفین عاقدين هریرینک دیگر مأمورلری حضورنده تنظیم اولنمش ککی حکم وقوتی حائز اوله جقدر قطق بومتللو اوراقق قونسولسری تعیین ایدن دولتک قوانینه موافق شکل و صورتده قلمه انمش وبسده اوراق مذکورده مک موقع اجرايه وضع اوله حق مالکنده جاری اولان تمفا وقید معامله سیله معاملات سائره یه تطبیق ایدلش اولسی مشروطدر طرفین عاقدين قونسولسری قنجلاریاسنده قید اولنان برسندهک محتجه شنبه حاصل اولوبده علاقه دار اولان شخص بوسندهک نسخه اصلیه سیله تطبیقی طاب واستدعا ایدرایسه بوکا عاقبت کورترلیه حکم واد شخص لزوم کوردیکی حالده حین تطبیقه حاضر بولنه بیله جقدر .

جنرال قونسولسار ایله قونسولسار وقونسولس وکیلاری وقونسولس مأمورلری کندی مملکتلری مأمورینی طرفندن ویریلان هر نوع اوراق تصدیق ایدمه بیله جکاری کبی ترجمه دخی ایله جکار ومقیم اولدقلری مملکنده بوترجهل صربستانده تحلیف اولنمش ترجمانلر وممالک شاهانه مأمورین عاقده طرفندن یابلمش کبی حکم وقوتی حائز اوله جقدر برده پساپورط ویا تته وامتمه مک محل ورودینی بین شهادتنامه لری ایله کندو تبعه لرینک استعماله مخصوص سائر بومتللو اوراق ودولت متبوعه لرینک یارغانی حامل سفانسهک طاقه سی دفترلری تنظیم واعطای ایدمه بیله جقدر .

### اوره ارییمی ماده

قونسولسار کندو تبه لری بینده متحدث دعاویده اقامت ایدلکاری مملکت تبعه سنک ویا خود سائر تبعه اجنبیه مک هر نه صورتله

gers n'y seraient pas intéressés d'une manière quelconque et que la législation de leur pays accorderait aux parties la faculté de recourir à ce moyen.

#### Art. 14.

Dans les procès ayant un caractère religieux les sujets Ottomans en Serbie et les sujets Serbes en Turquie seront également traités à l'instar des nationaux.

#### Art. 15.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires auront la faculté d'adresser à leur nationaux intéressés, soit directement, soit par l'entremise des Autorités de leur résidence, les citations, avis judiciaires, arrêts, sentences ou tous autres actes qu'ils recevraient des autorités compétentes de leur pays.

Il est bien entendu que la transmission de ces actes par les dites Autorités n'impliquera pour elles aucune force exécutoire ou un engagement quelconque.

#### Art. 16.

Les deux hautes Parties contractantes ayant admis la liberté de séjour et de commerce pour leurs sujets sur leurs territoires respectifs, les Ottomans seront reçus et traités en Serbie, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

Réciproquement les Serbes sans aucune distinction seront reçus et traités dans l'Empire Ottoman, relativement à leurs personnes et à leurs propriétés, sur le même pied et de la même manière que le sont ou le pourront être à l'avenir les nationaux.

En conséquence, les sujets de chacun des deux Etats, ainsi que leurs familles, pourvu qu'ils se conforment aux lois du pays, pour-

اولور ايسه اولسون علاقه دار اولدقلرى و دولت متبوعلى قواينى موجبه طرفىك حاكمه مراجعتى حائز اولدقلرى احوالك كافى سندى حكم صفتى احرازه مآذون اوله جقدر .

#### اوره درونجى ماده

ماهيت دينى حائز اولان دعاويده دى صربستانده بولنان تبعه دولت عليه ايله مالك شاهانده بولنان صربستان تبعه حقدنه برلو مثلهو معامله اوله جقدر .

#### اوره بشيى ماده

جنرال قونسلوس و قونسلوس و قونسلوس و كيللى و قونسلوس مأمورلى منسوب اولدقلرى دولت مأمورين مآذمه طرفدن اخذ ايده جكلرى احضار نامه و اوراق عدليه و مقررات و اعلا ملامت و ياسا حائز بالجملة اوراق علاقه دار اولان كندو تبعه ليشه كرك طوغرى بدن طوغرى به و كرك اقامت ايلدكلرى مملكت مأمورينى واسطه سيله تبليغ ايتك صلاحيتى حائز اوله جقدر در شوراسى مقرر در كه اوراق مذكوره نك مأمورين موى الهم واسطه سيله تبليغى خصوصى بولن ايجون اوراق مذكوره حكمتك اجرائى و يا بر كونه تعهدى تضمن ايتجه جقدر .

#### اوره التيمى ماده

طرفين عاقدين كندو ممالكند تبعه لى حقدنه سربى اقامت و تجارتى قبول ايلدكلرى جهته تبعه عثمانيه صربستانده شخص و املاكارى متعلق خصوصانده برلو تبعه حقدنه اليوم اجرا اولنان و ايلروده اجرا اوله بيله جك اولان صورت قبول و معامله به تمام بيله مظهر اوله جكلرى كى صرب تبعه لى دى بالمقابله ممالك شاهانده بلا استثنا شخص و املاكارى متعلق خصوصانده برلو تبعه حقدنه اليوم اجرا ايلدى لان و ايلروده اجرا اوله بيله جك اولان صورت قبول و معامله به كاملاً مظهر اوله جقدر در بناء عليه دولتين عاقدين تبعه لى ايله عاقللى قواين مملكتنه توفيق حركت ايتك شرط بيله يسايرط و اقامت تذكر ليشه و منتظرين اجرا ايجون لازم كلان مآذونيه متعلق خصوصانده برلو تبعه نك مكلف اولدقلرى رسوم و تكاليف و شرافطن غبرى بر كونه رسوم و تكاليف و شرافطه تابع اولق سرب طرفين عاقدين مالكك

ront librement entrer, voyager, séjourner et s'établir dans chaque partie du territoire sans que, en ce qui concerne les passeports et les permis de séjour et l'autorisation d'exercer leur profession, ils soient soumis à aucune taxe, charge ou condition autres que celles auxquelles sont soumis les nationaux.

Ils pourront commercer tant en gros qu'en détail, exercer toute profession ou industrie, louer ou occuper les maisons, magasins, boutiques et établissements qui leur seront nécessaires, effectuer des transports de marchandises et d'argent et recevoir des consignations tant de l'intérieur que des pays étrangers, sans que, pour toutes ou quelques-unes de ces opérations, les dits sujets soient assujettis à des obligations ou à des charges plus fortes et plus onéreuses que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les nationaux, sauf les précautions de police qui sont employées à l'égard des sujets étrangers. Ils seront les uns et les autres sur un pied de parfaite égalité dans tous leurs achats comme dans toutes leurs ventes, libres d'établir et de fixer le prix des effets, marchandises et objets quelconques, tant importés que nationaux, soit qu'ils les vendent à l'intérieur, soit qu'ils les destinent à l'exportation, sauf à se conformer exactement aux lois et aux règlements du pays. Ils jouiront de la même liberté pour faire leurs affaires eux-mêmes, présenter en douane leurs propres déclarations ou employer à cet effet qui bon leur semblera, fondés de pouvoir, facteurs, courtiers, agents et consignataires ou interprètes dans l'achat ou dans la vente de leurs biens, effets ou marchandises. Ils auront également le droit de remplir toutes les fonctions qui leur seront confiées par leurs compatriotes ou par des étrangers ou par des nationaux, en qualité de fondés de pouvoir, facteurs, agents consignataires ou interprètes.

Enfin, ils ne paieront point à raison de leur commerce ou de leur industrie dans les villes et lieux des deux Etats, soit qu'il s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, des droits, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui se percevront sur les nationaux, et les privilèges, immunités ou autres faveurs quelconques dont jouissent ou jouiront à l'avenir, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'un des deux Etats seront communs à ceux de l'autre.

هر برجهته کمال سربستی ایله دخول واوراده سیاحت و اقامت و تمکن ایده بیهجک و کرکک طوبدن و کرک خرده فروشلاق صورتیه تجارت و هرکونه حرفت و صنعی اجراه و کندولرینه مقتضی خانه و مغازه و کافه مؤسسانی استیجاره و امتعه تجاریه ایله تقودتقلباتی اجراه و کرکک داخل مملکتدن و کرکک ممالک اجنبیه دن امانات اخذ و قبوله مآذون اوله جق و یومعاساماتک جمله سی ویا بعضیلری ایچون تبعه اجنبیه حقنده جاری اولان تدابیر احتیاطیه ضابطه مستنا اولوق اوژره یرلو تبعه تک تابع اولدقلری و یاخود ایلروده تابع اوله جقلری تمهدات و تکالیفدن دهآ آغز و یاخود دهامضر تمهدات و تکالیفه تابع اوله جقدر طرفین عاقدین تبعه سی قوانین و نظامات مملکته تمسایه توفیق حرکت ایتمک شرطیه کافه بیع وشرای و فروخت معامله لرنده مساوات کامله مظهر اوله جقلری کبی کرکک یرلو اولان و کرکک ممالک اجنبیه دن جلب و ادخال ایدیلان اشیا و امتعه و مواد ساژره ایست داخل مملکتده فروخت ایست ممالک اجنبیه به اخراج ایده جک اولسونلر بونلرک فیاتلرینی تمیین ایتمکده دخی سربست و مختار اوله جقدر .

کذلک ایشلرینی بالذات تسویه و کندو بیاننامه لرنی کرکک مأمورلرینه اعطا ایتمک و اموال و اشیا و امتعه لرنیک مبابه و فروختی امرنده دلخواه لری وجهله وکیل و موزع و دلال و اماتجی واجته و یا ترجانلر استخدام ایلمک خصوصنده عین سربستی به مظهر اوله جق ورده وکیل و موزع واجته و دلال و اماتجی و ترجان صفتیه همشیریلری و یا اجنبی و یاخود یرلو تبعه طرفدن کندولرینه تودیع اوله جق کافه وظایفی ایها ایتمک حققی حائز اوله جقدردر الحاصل دولتین تبعه سی ایستر دائمی ایستر موقت صورتده اختیار اقامت ایش اولدقلری دولتین ممالکنک بلاد و محالده تجارت و صنعتلری ایچون یرلوردن اخذ و استیفا اولتان و یرکو و روسومدن غیری ودها زیاده هر نه نام ایله اولور ایسه اولسون برکونه یرکو و رسوم و تکالیف تأدیه ایجه جکلردر دولتین عاقدیندن بری تبعه سنک تجارت و صنعتلرنجه مستفید اولدقلری و یا ایلروده مستفید اوله جقلری امتیازات و معانیات و یا ساژ هرکونه مساعداتک دیکرینک تبعه سنه دخی شمولی اوله جقدر .

## Art. 17.

Les sujets des deux Etats contractants résidant ou établis dans le territoire de l'autre, qui voudront retourner dans leur pays ou qui y seront renvoyés par sentence judiciaire, ou par mesure de police légalement adoptée et exécutée, ou d'après les lois sur la mendicité et les mœurs, seront reçus, eux et leurs familles, en tout temps et en toute circonstance, dans le pays dont ils sont originaires et où ils auront conservé leurs droits conformément aux lois.

## Art. 18.

Comme en vertu de la présente Convention les sujets Ottomans en Serbie et les sujets Serbes en Turquie seront traités de la même manière et dans les mêmes conditions que les nationaux des deux Etats contractants, les dits sujets pourront prendre possession et disposer d'un héritage qui leur sera échu en vertu d'une loi ou d'un testament dans un territoire de l'autre, à l'égard des sujets du pays, sans être soumis à d'autres conditions ou à des conditions plus onéreuses que ceux-ci. Ils auront liberté pleine et entière d'acquérir, de posséder par achats, ventes ou donations, échange, mariage ou testament ou succession *ab intestat* ou de toute autre manière, toute espèce de propriété mobilière ou immobilière sans distinction aucune et de disposer de ces mêmes propriétés. Leurs héritiers et représentants pourront succéder et prendre possession de ces propriétés par eux-mêmes ou par des fondés de pouvoir agissant en leur nom et d'après les formes ordinaires de la loi à l'instar des sujets du pays. En l'absence des héritiers ou représentants, la propriété sera traitée de la même manière que serait traitée dans des circonstances semblables celle d'un sujet du pays. A tous égards, ils ne paieront sur la valeur d'une telle propriété aucun impôt, contribution ou charge autres ou plus forts que ceux auxquels sont soumis les sujets du pays. Dans tous les cas il sera permis aux sujets des deux Parties contractantes d'expor-

## اوردہ بیجی مادہ

طرفین عاقدین تبعہ مندن اولوب دیگرینک مالکنده موقت و یادائی صورتده اقامت ایدنلر مملکتلرینه عودت ایلک ایستیمک و یا حکمه اسلامی و یا ضابطه جه صورت مشروعه ده قبول و اجرا اولنلش بر تدبیر و یا خود تسئل و آداب و اخلاقی متعلق قوانین افاضانجه مملکتلرینه کوندولرجه چک اولور ایسه مسقط رأسلری اولوب قوانین موجبنجه حقوقلری محافظه ایتمش اولدقلری مملکتده هر حال وزمانده عادلرله برابر قبول اوله جقدر در .

## اوردہ سکر بیجی مادہ

اشبو مقوله نامه موجبنجه تبعه دولت علیه صربستانده و صرب تبعه سی ممالک شاهانده طرفین عاقدین برلوتبعه سی منلاو معامه و شرائطه مظهر اوله جقلری جهتسه عثمانلو تبعه سی ایله صرب تبعه سی برلورلرک مکلف اولدقلری شرائطدن غیر ی و یا خود دها آغیر شرائطه تابع اولقسزین برلوتبعه منلاو دولتین عاقدین مالکنک برنده بر قانون و یا خود بروصیتنامه موجبنجه کندولرینه اصابت ایده چک میرانی بد نصرقلرینه الوب دظواهری وجهله استعمال ایده بیله جقدر در بونلر اشترا و فروخت و مبادیه و هب و مبادلہ و ازدواج و وصیتنامه و یا بلا وصیتنامه ترکہ سورتیله و یا صور سازه ایله هر نوع اموال منقولہ و غیر منقولہ بی بلا استثنا احراز و تصرف ایتمک و اموال مذکورہ بی استعمال ایلک خصوصنده سربستی نامه مظهر اوله جقدر در وارث و وکیللری اموال مذکورہ بی کرک بالذات و کرک کندو نامارینه و صور عادیہ قانونیه موجبنجه حرکت ایدن وکیللری واسطه سیله تبعه محلیه کبی توارث و نصرق ایده بیله جقدر در ورثه و یا وکیللرینک غیبوتی انسادہ اموال مذکورہ احوال مانده ده تبعه محلیه دن برینک املاکی حقسنده اجرا اولنان معامه بیه تابع اوله جقدر هر حالده بونلر بوله بر ملک قیمتی اوزرینه تبعه محلیه نک تابع اولدقلری و برکو و رسم و یا تکلیفندن غیر ی و یا دها زیاده برکونه و برکو و رسوم و تکالیف افاضسه مجبور اوله جقدر در علی کلا التقدیرین طرفین عاقدین تبعه سی بی صربستانده مقیم تبعه دولت علیه و ممالک شاهانده متکین

ter leurs biens, savoir les sujets ottomans du territoire serbe et les sujets serbes du territoire ottoman, librement et sans être assujettis à des droits autres ou plus forts que ceux auxquels les sujets du pays seront soumis eux-mêmes. Les sujets ottomans qui, domiciliés définitivement en Serbie avant le Traité de Berlin du 1/13 Juillet 1878, y sont restés après cette date et sont devenus sujets serbes, n'encourront point la perte des propriétés immobilières qu'ils posséderaient en Turquie.

De même, les ressortissants serbes restés sujets ottomans, jouiront d'une manière parfaite de leurs propriétés sises en Serbie.

#### Art. 19.

Les sujets de l'un des deux Etats établis dans l'autre seront affranchis de toute espèce de service militaire et seront exempts de l'impôt militaire et de toute prestation pécuniaire ou matérielle, imposée par compensation pour le service personnel, tout comme des réquisitions militaires, à l'exception de celles des logements et des fournitures pour les militaires de passage, selon l'usage du pays, et qui seraient également exigées des sujets indigènes et des étrangers.

#### Art. 20.

En temps de paix comme en temps de guerre, il ne pourra, dans aucune circonstance, être imposé ou exigé pour les biens immobiliers d'un des sujets de l'un des deux Pays dans le territoire de l'autre, des taxes, droits, contributions ou charges autres ou plus forts qu'il n'en serait imposé ou exigé pour la même propriété, si elle appartenait à un sujet du pays ou à un étranger.

#### Art. 21.

Les sujets des deux pays jouiront sur le territoire de l'autre de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront en conséquence un libre accès auprès des tribunaux aux fins de poursuivre ou défendre leurs intérêts et leurs droits, de déposer comme témoins à charge et à décharge dans tous les degrés de l'instance. A cet effet, ils seront libres d'employer dans

صرب تبعه سی بالذات پرلورک تابع اولدقلری رسومدن غیري ویادها زیاده رسومه تابع اولقسزین مالارینی کمال سربیتی ایله اخراجہ مآذون اوله جقلردر فی ۱۸۷۸ تاریخلی برلین معاهده نامہ سندن اول صربستانده صورت قطعیده متمکن اولدقلری حالده تاریخ مذکوردن صکره صربستانده قالب صرب تابعیتنه داخل اولمش اولان تبعه دولت علیه ممالک شاهانه ده متصرف اولدقلری اموال غیر منقولہ فی اصلا غائب ایتیه جقلردر کذلک تابعیت دولت علیه ده قالمش اولان صرب بلورلر دخی صربستانده واقع املاکاریتنه تماماً متصرف اوله جقلردر .

#### اوره تقریبی ماده

طرفین عاقدیندن برینک ممالکنده مقیم دیگر طرف تبعه سی هر نوع خدمت عسکریه دن معاف اوله جقلری کبی خدمت شخصییه مقابل وضع اولتان بدل عسکری ایله تکالیف عسکریه مثللو عیناً و تقدماً هر کونه مکلفیتدن وارسته اوله جقلردر فقط مملکتدن مرور ایدن افراد عسکریه ایچون عادت مملکت اوزره پرلو واجتیبیلردن دخی طلب اولتان اماکن ولوازم مستنادر .

#### یکدمضمی ماده

صلح و مسالمت و محاربه زمانده طرفین عاقدیندن برینک مملکتنده واقع دیگر طرف تبعه سنک اموال غیر منقولہ سی ایچون اموال مذکورہ بر پرلو ویا اجنبی به عائد اولدینی حالده طرح ویا طلب اوله جق اولان ویرکو ورسوم و تکالیف و تمہداندن غیري ویادها زیاده ویرکو ورسوم و تکالیف و تمہدات طرح ویا طلب ایله جکلر .

#### یکدمضمی ماده

طرفین عاقدین تبعه سی دیگر طرف ممالکنده شخص و املاکارنجیه حمایت داتمه و مکملہ یه نائل اوله جقلر و بوسورثله کافه درجات محاکمه حقوق و منافع لرینی تعقیب ویا مدافعه ایتک و برینک له وعلینہ شہادت ویرمک ایچون حضور محاکمه سربمنجه جیقہ بیلہ جکلر در بونک ایچون تبعه مرقوم ممالکانه احوالده دعوی وکیل

toutes les circonstances, des avocats, avoués ou agents quelconques et de les choisir parmi les personnes admises à l'exercice de ces professions, d'après les lois du pays.

Enfin, ils jouiront sous ce rapport des mêmes privilèges que ceux dont jouissent ou jouiront les nationaux les plus favorisés et ils seraient soumis aux mêmes conditions.

### Art. 22.

Les tribunaux des deux Parties contractantes se prêteront secours dans les affaires civiles suivant les dispositions énumérées ci-dessous :

Le secours ne peut avoir lieu dans aucun cas :

1° Si l'acte proposé n'est pas de la compétence du tribunal requis. Lorsque cependant l'obstacle peut être écarté par la transmission de la requête au tribunal compétent, le tribunal requis est tenu de faire cette transmission sans entrer en délibération.

2° S'il s'agit d'un acte à être effectué par un tribunal, une partie ou un tiers, et si cet acte est inadmissible d'après la loi valable pour ce tribunal.

### Art. 23.

Les tribunaux requis ou, s'il y a lieu, les tribunaux supérieurs de la Partie contractante à laquelle appartiennent ces tribunaux statuent exclusivement sur l'admissibilité du secours judiciaire à prêter, aux termes de la Convention présente, et sur la légalité d'un refus de secours.

### Art. 24.

L'envoi des lettres rogatoires de même que celui des réponses aura lieu par voie diplomatique.

Les lettres rogatoires seront accompagnées d'une traduction française, lorsqu'elles ne seront point écrites dans la langue du tribunal requis.

Il en sera de même pour les annexes d'une lettre rogatoire dont le contenu doit être connu par le tribunal requis afin que ce dernier puisse donner cours à la demande faite. Une traduction française doit être jointe à la réponse lorsque celle-ci ne sera pas rédigée dans la langue du tribunal requérant.

وساژ هر نوع مأمور استخدام و بونلری قوانین مملکت موجبند و کالت و یا مأموریت مذکورین اقبیه مأذون اولان کسان میانندن انتخاب الممکنه سربست بولجق والحاصل بو خصوصه الذ زیاده مظهر ساعده اولان تبعه تک حاز اولدقلری و یا اوله جقلری عین امتیازندن مستفید وعین شرائطه تابع اوله جقلردر .

### بکری بکنجی ماده

طرفین عاقدین محاکمی امور حقوقیه ماده آتییه توفیقاً یکدیگر لریته معاونت ایده جکلردر فقط اولاً تکلیف اولنسان ایش مراجعت ایدیلان عکمه تک دائره صلاحیتی داخلنده بولدنبنی (مع مافیهره محاکم عاندهیه تبانی ایه دفع مانع اتمک قابل ایشه مراجعت اولنان محکمه مذاکراته کوشمکسزین اشبو امر تبانی اجراهه مجبور اوله جقدر) ثانیاً بر عکمه بر طرف و یا بر شخص ثالث جانبندن اجرا اوله جق بر ایشدن بحث اولدنبنی و محکمه مذکوردهه سرعی اولان قانون موجبندجه بواش ناقابل قبول بولدنبنی تقدیرده معاونت مذکورده اصلاً اجرا اولمیه جقدر .

### بکری دومین ماده

مراجعت اولنان محاکم و یا خود محاکم مذکورده تک منسوب اولدقلری طرف عاقدک محاکم عالیسه معاونت عدلیه اجراسنه دائر اولان طلبک مقابله حاضره احکامندجه درجه مقبولیتی و اقبای معاونتندن امتناعک مشروعی حقند منحصراً اعطای قرار ایدر .

### بکری درومین ماده

بر عکمه دن دیگر بر عکمه یه استنباه طریقیه حواله اولنان ایشه دائر اولان محررات ایه جوابلری دیپلوماسی طریقیه ارسال اوله جقدر محررات مذکورده مراجعت اولنان محکمه تک لساننده یازلدبنی تقدیرده فرانسزجه ترجمه لریله کوندر لیلیدر بونتلور محرراته مافوف اولوب معاونتی طلب اولنان محکمه تک طلب واقعه بر نتیجه و بره بیلدی ایجون محویانه کسب وقوف ایتمی لازم کلان اوراق حقننده بویولده مساعده اوله جقدر جوابشنامه مراجعت ایدن محکمه تک لساننده یازلامش ایشه فرانسزجه ترجمه یه دخی علاوه اولمیه جقدر .

## Art. 25.

Les frais du secours judiciaire seront supportés par le tribunal requérant. Quant aux dépenses au comptant nécessaires, elles devront être avancées par le tribunal requis.

## Art. 26.

Les tribunaux de chacune des parties contractantes, étant données les conditions de l'article 22, auront à faire suivre les demandes qu'un tribunal de l'autre partie contractante leur adresse en vue de significations, d'auditions et de preuves à recueillir, avec toute la promptitude possible. Le résultat de l'acte doit être porté à la connaissance du tribunal requérant en joignant les récépissés, procès-verbaux et autres pièces.

Cette disposition s'appliquera aussi à des demandes de significations, d'auditions et de preuves à recueillir qui seront faites par l'une des Parties contractantes dans des affaires non contentieuses.

## Art. 27.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, une faillite est ouverte et que le failli est établi dans ce pays, les tribunaux de l'autre Partie contractante ont, sur la demande du tribunal saisi de la faillite, à pourvoir, d'après les lois valables pour eux, à la sécurité, à l'inventaire et à la remise au tribunal saisi de toute propriété mobilière appartenant au failli et qui pourrait se trouver dans leur rayon.

Mais la remise au tribunal saisi de la faillite n'aura point lieu lorsque, d'après les lois de l'endroit où se trouvent les biens qu'il s'agit de remettre, des droits de revendication ou de restitution, des droits de retention ou des privilèges, des gages ou des droits réels sont réclamés; ou bien lorsqu'une séparation de tels biens, notamment d'une hoirie, est demandée. Dans ce cas il ne peut être remis au Tribunal saisi de la faillite que ce qui reste des biens après que satisfaction entière aura été donnée aux ayants-droit du genre sus-indiqué.

Pour ce qui concerne les dispositions à l'égard des biens immeubles d'un failli, elles seront en tout cas de la compétence des tribunaux de l'Etat dans lequel ces biens sont situés.

## یکمى بشمی ماده

معاونت عدلیه مصارفی مراجعت ایدن محکمه به عاقد اوله جقدر بوجه پشین تسویسی لازم کلان مصارف معاوتی طلب اولان محکمه جانبندن تمویضا اعطا اولماید .

## یکمى التیمی ماده

طرفین عاقدیندن هر برینک محاکمی یکمى ایکنجی ماده احکامته توفیقاً اجرای تبلیغات واستماع شهود واستحصال دلائل مقصدیه دیگر طرف محاکدن بری جانبندن وقوعه جق طلب ایجابی سرعت ممکنه ایله اجرا ایده جقدر نتیجه مستصله علم وخبر وضبطنامه واوراق سائرنک علاوه سیه مراجعت ایدن محکمه به تبایغ اولنه جقدر احکام مذکوره حقوقه متعلق اولیان ایشلرده اجرای تبلیغات واستماع شهود واستحصال دلائل ایچون طرفین عاقدیندن بری جانبندن وقوعه جق مطالب حقدده دخی شامل اوله جقدر .

## یکمى بیئمی ماده

طرفین عاقدیندن برینک مالکنسده افلاس وقوعولور و مفلس دخی مملکت مذکورده متسکن بولنور ایسه افلاس ایشتی تسویه مأمور اولان محکمه نک طلبی اوزرینه دیگر طرف حاکمی مفلسه عاقد اولان وحق تضاری دائرهمی داخنده بولنه بیله جک اولان کافه اموال منقولهمی کندولرنجه مرعی اولان قوانینه توفیقاً تحت تأیینه الله ودفتری بالتظیم ایشتی رؤیت ایدن محکمه به تسام ایتمک مجبور اوله جقدر فقط تسام اولنه جق اموالک بولندقری محال قوانینی موجبجه استرداد ویا اعاده ویا توفیق حقوق ویا امتیازات وهرن ویا حقوق اموال طلب واستعا اولنور ویا خود اموال مذکوره نک وخصوصاً برترکه نک تحریقی طلب ایدیلور ایسه اموال مذکوره افلاس ایشتی رؤیت ایدن محکمه به تسام ایدیلور بوقدرده انجق حقوق مجبوری درمیان ایدن کسانک مطالبی کاملاً تسویه اولندقمین سکره اموال مذکوره دن باقی قالمه جق مقدار افلاس ایشتی تسویه مأمور اولان محکمه به تسام اولنه بیله جقدر بر مفلسک اموال غیر منقوله سنه قارشو اتخاذ اولنه جق تدایره کلنجه بونر هر حالده اموال مذکوره نک کائن اولدقری دولت محاکمک صلاحیتی داخنده بولنه جقدر اموال غیر منقوله نک فروختسدن حاصل اولان

Tout excédent du prix obtenu par la vente des immeubles sur la somme distribuée entre les créanciers qui y ont droit sera remis au tribunal saisi de la faillite.

Lorsqu'à l'ouverture de la faillite on présume que des créanciers se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'ouverture de la faillite devra être publiée aussi dans les journaux de l'autre pays désignés à cet effet et d'après les dispositions qui y sont en vigueur.

### Art. 28.

La loi nationale de l'individu sera appliquée dans les questions se rattachant au statut personnel.

### Art. 29.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du Pays dans lequel les immeubles sont situés et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Pour ce qui concerne les successions mobilières laissées par des sujets de l'une des deux Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie, soit qu'à l'époque du décès ils y fussent établis ou simplement de passage, soit qu'ils fussent décédés ailleurs, les réclamations reposant sur le titre d'héritier ou de legs seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes du pays auquel appartenait le défunt et conformément aux lois de ce pays.

### Art. 30.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Parties contractantes sur l'un des territoires de l'autre, les autorités locales devront immédiatement après que le décès sera parvenu à leur connaissance, en faire communication au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché du lieu du décès. Ceux-ci devront suivre le même procédé à l'égard des autorités locales lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents Consulaires de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes, dans le cas où l'un des héritiers serait absent ou mineur ou incapable :

مبلغدن اشبو املاکده حقاری بولنان دایملر پیننده توزیع ایدیلان مقدار ایچی بعد الاقرازی باقی فلان فضلہ افلاس ایسینی تسویبه مأمور اولان حکمه به نسایم اوله جقدر افلاس اتانسانده دیگر طرف ممالکنده دایملر بولندی بنی ظن ونخمین اولنور ایسه افلاک امرکشادی ممالکته مذکورده طبع وپونک ایچون تبیین اولنان اوراق حوادله دخی اوراده مرعی اولان احکام ونظاماته توقفاً نشر واعلان ایدیله جقدر .

بکری سکرتهی ماده

برخصصک تابع اولدی بنی قانون ملی اقتدار قانونی شخصیه متعلق مسائلده تطبیق واجرا اوله جقدر .

بکری طفرتهی ماده

اموال غیر منقولیه ترارت مادمسی اموال مذکورده نیک بولندقلری ممالکته قوانینی موجبنجه رؤیت تسویبه اوله جقدر املاک نیکالریسه دائر اولان هرکونه مطالب ویا مانعانک رؤیتی صلاحیتی منحصراً ممالکته مذکورده ممالکنسه عائد اوله جقدر طرفین عاقدین تبعه سنک وفاتلریبه دیگر طرف ممالکنده رافندقلری اموال منقولیه کلنجه تبعه مرقومه کرکک حین وفاتلریبه ممالکته مذکورده قطعاً ویا وقتاً بقیه بولنش وکرکک بشقه یرده وفات ایچن اولسونلر وراثت ویا خود وصیتله تعیین ایدیلان هبه نامی اوزرینه مؤسس مطالب متوفانک منسوب اولدی بنی ممالکنک محاکم ویا مأمورین عاقدسی طرفندن ممالکته مذکورده قوانینی احکامنجه رؤیت تسویبه اوله جقدر .

اولنورتهی ماده

طرفین عاقدین تبعه سندن برینک دیگر طرف ممالکنده وفاتی رفوعنده مأمورین محلیه کیفیت وفاته وانقب اولور اولور محل وفاته الکچین بولنان جنرال قونسولوس وقونسولوس وقونسولوس وکیلی ویا قونسولوس مأمورینه اخبار کیفیت مجبوردرلر بولندخی ایسه الاول خبردار اولندقلری تقدیرده مأمورین محلیه به قارشو اولورده معامله ایدله جقدر در متوفانک منسوب اولدی بنی دولتک جنرال قونسولوسلری وقونسولوسلری وقونسولوس وکیلری ویا قونسولوس مأمورلری ورده ندر برینک غائب ویا دبیر ویا تصرف قولیسندن ممنوع بولندی بنی تقدیرده معاملات آیینی بیدری اجرایه مباشرت ایچنک حقنی حاضردرلر :

1° Apposer les sceaux soit d'office soit à la demande des parties intéressées, sur les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également ses sceaux. Lorsqu'elle aura été informée la première du décès, et en tant que suivant les lois du pays elle est tenue à apposer les sceaux sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des sceaux paraîtrait absolument nécessaire, mais où cette opération, par suite de la distance des lieux ou par d'autres motifs urgents et valables, ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les sceaux préalablement sans le concours de l'autorité consulaire et vice-versa. Dans ces deux cas une communication sera adressée, dans les vingt-quatre heures, à l'autorité qui n'est pas intervenue et qui sera libre de croiser ensuite son sceau avec celui déjà apposé.

Les sceaux de l'autorité locale et réciproquement ceux de l'autorité consulaire ne devront pas être levés, sans que l'autorité locale, respectivement l'autorité consulaire, assiste à cette opération.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale ou vice-versa par l'autorité locale à l'autorité consulaire pour l'inviter à assister à la levée des doubles sceaux, l'autorité à qui l'invitation a été adressée ne s'élait pas présentée dans un délai de vingt-quatre heures, ou si elle avait sa résidence hors du rayon de l'autorité qui a donné l'avertissement, dans un délai de trois jours à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourra procéder seule à la dite opération.

2° Former l'inventaire de tous les biens mobiliers et effets du défunt, en présence de l'autorité locale, et, après en avoir été prévenu, celle-ci croyant devoir assister à cet acte. L'autorité locale apposera sa signature sur les procès-verbaux dressés en sa présence, sans que, pour son intervention d'office dans ces actes, elle puisse exiger des droits d'aucune espèce.

3° Ordonner la vente aux enchères publiques des objets mobiliers de la succession qui pourraient se détériorer et ceux d'une conservation difficile.

L'autorité Consulaire en préviendra l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans

اولا كرك رأماً وكرك علاقه دارانك طلی اوزاربه متوافقك  
 بالجه الشياو مغروشات والوراثی كهور وخط كیشی محل مأورین  
 نالدهسه اوله اخبار ایله جكردر مأورین موی ایهوم دمی  
 فواين ملكك الجابدين اولدین حالفه معاملات مذكور مك سین  
 ابراشده حاضر بولاقری كندولری دمی انیا ومغروشات  
 والوراثی مذكورین كهور ایدیهه جكردر مأورین محله خبر  
 وفای ده اول اولدقاری وفواين ملكك موحینه زككی كهور  
 جیوربو لدقاری قلمرده فونلوس مأورلری مصلحه مذكورین  
 مشركه ابر ایدیهه متوافقك جكردر معالیه كهوره ناك همان ابراسی  
 لزوم متوافقك كورلدیكی فقط بدین متوافقك ویا خود اسباب  
 حائزه حاجیه ومقبوله نانی مصلحه مذكور مك مشركه ابراسی  
 قابل اولدیقی قلمرده مأورین محله فونلوسات وفونلوس دمی  
 مأورین محله ناك متوافقك منضم اولقاسین مصلحه كهوره بی اوله  
 ابر ایچك حقی حائزدار بولایك حالفه ایته معالیه ایچك اولان  
 فونلوس ویا حكومت محلیه یكری درت سامت طرفده اخبار  
 كییم اولمه حق وپولر ذاباً موضوع اولان مهره قارشولتی  
 اولقاری كندو مهرلری وضع ایدیهه جكردر مأورین محله  
 ایف فونلوسك مهری مأورین محله ویا قلمرده فونلوس حاضر  
 بولایك قلمرده موی محلیه جته مهرلك قلمرده مصلحه نده حاضر  
 بولایك اوزره فونلوس طرفدن حكومت محلیه ویا ایچك حكومت  
 محلیه طرفدن فونلوسه وقومولان دیوتدن حكومه دعوت اولان  
 مأور یكری درت سامت طرفده (واكر بوتك محل اقای اخبار  
 كییم ایكن مأورلك دائره مأورینی خارچنده ایف) قلمرده  
 اولدیق ترمیسن انباشرا اولج كورن طرفده دعوت ویا محله  
 اجابت ایتر ایسه دیگر مأور اشبو مصلحه یلكر باشه ابر  
 ایدیهه جكر .

تایا مأورین محله دعوت اولدهه حكومه حاضر بولوی  
 تسمیه ایچك ایسه فونلوسو مأورین موی ایچك موی ایهوم متوافقك  
 متوافقك بالجه اموال متوقله ویا یاسی مین رفیله دفتر تنظیم  
 ایدیهه حكومت محلیه كندو حضورده تنظیم اولسان  
 شرطهزاری انباشك فقط بومصلحه رأماً وفومولان  
 مدخلهسی ایچون هرچ رسوم طلب ایدیهه جكر .

55 فونلوسو زكك انیای متوقله مین بولوی  
 محمل ویا محاملهسی متاك اولان انیایك بلز ایدیهه فر وختی امر  
 ایدیهه جكردر فونلوسو فر وخت مصلحه ملك فواين ملكك  
 موحینه صورت معالیهه و مأورین نالدهه طرفه ابر اولقاری

les formes prescrites et par l'autorité compétente, d'après les lois du pays.

Dans le cas où l'autorité consulaire n'interviendrait pas à cet effet et où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer la vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister ;

4° Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, conserver le montant des créances que l'on réalisera ainsi que les produits des rentes que l'on percevra.

Ces dépôts devront avoir lieu d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures si, par suite de la convocation préalable, il se présente des sujets du pays ou d'une puissance tierce comme intéressés dans la succession, soit *ab intestat*, soit à titre de testament ;

5° L'autorité locale statuera au plus tard, dans une semaine à partir du jour de la formation de l'inventaire, sur la question de savoir si, d'après les lois du pays, il y a lieu de fixer un terme pendant lequel ses nationaux et les sujets d'une Puissance tierce, résidant dans le pays où le décès est survenu, pourraient faire valoir leurs prétentions à l'égard de la succession. Ce terme ne dépassera pas six mois ;

Dans le cas où l'autorité locale aurait fixé le dit terme, l'Autorité consulaire, tant que ce terme ne sera pas expiré, se bornera à prendre les mesures de précautions et d'administration qui ne pourront porter préjudice à la validation des droits des personnes sus-mentionnées par devant le tribunal compétent. Elle se bornera également à ce procédé, même après l'expiration du dit terme dans le cas où une contestation se serait élevée qui serait de la compétence des tribunaux du pays et cela aussi longtemps que cette contestation sera pendante.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral de toutes les créances, les autorités consulaires devront, conformément aux lois du pays remettre immédiatement à l'autorité judiciaire ou bien, s'il y a lieu, aux syndics ou au curateur de la faillite, selon leur compétence, tous les documents, effets et valeurs appartenant à la succession, les susdites autorités consulaires demeurant chargées de représenter les héritiers et légataires absents ou mineurs ou incapables ;

6° Administrer ou liquider eux-mêmes ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité la partie mobilière de la succes-

سیون مأمورین محلیه به اوله اخبار کیفیت ایده جکدر قونسلوس بوابده مداخله اجمدیکی و فروخت معاملتهی مأمورین محلیه طرفین اجرا اوله جنی قدرده بوئر قونسلوسی فروخت معامله سنده حاضر بولتی اوزره دعوت ایتلیدرلر .

رابعا قونسلوس ثبت دفتر اولان اشیا و تقود واسه های امین بزرگه امانه وضع ایده جکدر و تحصیل اوله جنی مطلوبت ایله واردالی حفظ ایله جکدر در آکر اوله نشر ای دیلان اعلان اوزرینسه مملکت ویا آخر بر دولت نه سندن بضمیری تزکه به کرک بلا وصیت و کرک بلا وصیت نامه علاقه دار اوله قناری بیان ایدر لر ایسه اشیا نیک امانه حفظی ماده سی معاملات اوله ده حاضر بولتنه دعوت اولان حکومت محلیه ایله بالاتفاق اجرا اولتی لازم کلور .

خامسا حکومت محلیه و قانک محل و قوضده اقامت ایدن کتمو ویا آخر بر دولت نه سسته تزکه حقیقه کی ادعایری انبسات ایده بیادک ایچون قوانین مملکتک موجبیه بر مدت تعیینه محل اولوب اولدنی مسئلهی اوزرینه دفترک تنظیم اولدنی کوندن اعتباراً نهایت برهفته طرفنده اعطای قرار ایده جکد و اشوب مدت التیابی تجاوز ایله جکدر حکومت محلیه مدت مذکورین تعیین ایله کی قدرده قونسلوس هاشوبو مدت منقضیه اولدجه اشخاص مرقومه حقوقک حکمه مانده طرفدن تصدیقه خلل ابرات ایده بیه جک اولان بعض تدابیر احتیاطیه و ادا زهین انجاز ایله اکتفا ایده جکدر کذک محاکم محلیه تک صلاحیتی داخلنده بر دعوی و قوجو لو رایسه مدت مذکورنه اکتفا سندن سکره بیه بر دعوی معلقه قالدجه تدابیر مشروحنه انجاز ایله اکتفا ایله جکدر تزکه تک تقود واسه های کانه دیونک محلیه تدبیریه کفایت ایله کی قدرده قونسلوس قائب وصیر و معجود اولان ورثه و موهوب لهره و کاله معیور بولندیندن تزکه مانده بلجه اوراق و اشیا و تقود واسه های قوانین مملکت احکامجه مأمورین عدلیه و یا خود عند الإیجاب درجه صلاحیتاری موجبیه انلاک سنده سسته و یا مأمورینه جان تسلیم ایتلیدر .

سادسا قونسلوس تزکه تک اموال منقولیهی قسمنی بالذات و یا خود کتمو مسئولیتاری تختده نصب و تعیین ایده جکدری

sion, sans que l'autorité locale puisse intervenir dans ses opérations, sauf toujours les restrictions mentionnées au N° 5 de cet article pour les cas y énumérées et conformément à la règle que les fonctionnaires consulaires devront s'abstenir de décider sur une réclamation quelconque élevée par les parties intéressées et qu'ils devront réserver la décision du tribunal compétent, qui sera celui du pays, dans tous les cas où la réclamation ne reposerait pas sur le titre d'hérédité ou de legs.

Après que le jugement concernant les réclamations susmentionnées, réservées à la décision des tribunaux du pays, aura été prononcé, ou après que la somme requise pour leur acquittement aura été fournie, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne sera pas engagée à titre de caution en faveur des héritiers et légataires, sujets de l'Etat où se trouve la succession, ou étrangers y résidant, devra, après la levée des scellées apposés par l'Autorité locale, être remise, pour en disposer ultérieurement, à l'Autorité consulaire.

### Art. 31.

Lorsqu'un sujet ottoman en Serbie ou un sujet serbe dans un des territoires de l'Empire Ottoman sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'Autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets que le défunt aura laissés, (Art. 30 paragraphes 1, 2, 3 et 4) et sera obligée d'en donner avis, dans le plus bref délai possible, à la Légation ou à l'Autorité consulaire la plus rapprochée de l'endroit où se sera ouverte la succession.

Cependant, dès l'instant que le fonctionnaire consulaire le plus rapproché du point où se serait ouverte la dite succession se présenterait personnellement ou par l'intermédiaire d'un délégué, l'intervention de l'autorité locale devra se conformer aux prescriptions de l'article 30 de la présente Convention.

### Art. 32.

Les biens meubles laissés par un sujet ottoman en Serbie ne seront soumis en Serbie et vice-versa les biens meubles laissés par un sujet serbe en Turquie ne seront soumis en Turquie à aucune taxe qui pourrait être imposée à titre du décès, du droit de succession ou de la remise de l'héritage.

بر شخص واسطه سیله اداره و یا تصفیه ایله جک و مأمورین محلیه اشبو معاملاتہ مداخله ایده. یہ جکدر شوقدرکه قونسلوسلرک علاقہ داران طرفدن درمیان اولنان دعاوی حقدہ اعطای قراردن استکافی ایتلمی و اشبو دعوی وراثت و یا وصیتله تعیین ایبلان هه اوزرینه مستند نکلسه محلی حکمہ سی اوله جق اولان، حکمہ عائدہ نک قرارینی محافظه ایلملی لازم کلدیکی قاعدہ سنه توفیقاً اشبو ماده نک بشنجی فقرہ سنده مصرح احوال ایچون ذکر و تعداد اولنان تحدیدات مستنادر حکم مملکت قرارینه تعلیق ایبلان مستدعیات مذکورہ متعلق حکم و قرار اعطاولنقدن و یا خود بولنرک تسویه سنه مقتضی مبالغ تعیین و برکفالت متناسب اراہ ایبلدکن صکره ترکہ نک بالجله اموال منقولہ سی ترکہ نک بولندی مملکت نیه سندن و یا خود بولمکنده متمکن نیه اجنبیہ دن بولنان ورنه و یا موهوب لہارک منفقته ترهین ایلماش ایسه مأمورین محلیه طرفدن وضع اولنان مہرلرک فکندن صکره ایلرودہ ایجاب ایدنرہ ویرلک اوزرہ قونسلوسه تسلیم اولنہ جقدر .

### اوتوزنجی ماده

نیه دولت علیہ دن بری صربستانده و یا صرب نیه سندن بری ممالک شاهانہ دن منسوب اولدی بئی دولت قونسلوسخانہ سی بولنیان برجلده وفات ایدر ایسه مأمورین عائدہ محلیه قوانین مملکتہ توفیقاً متوفانک ترک ایلمیکی ایشانک بردقترنی تنظیمه ایتدار ایده جک (اوتوزنجی ماده نک برنجی ایکنجی اوچنجی و دردمنجی فقرہ لری) و سفارتہ و یا خود ترکہ نک آجیلدی بئی محلیه الک یقین بولنان قونسلوس مأمورینہ سرعت ممکنه ایله اخبار کیفیتہ مجبور اوله جقدر معافیہ ترکہ مذکورہ نک آجیلدی بئی محلیه الک یقین بولنان قونسلوس بالذات کاور و یا وکالہ بر مأمور کوندر بر ایسه مأمورین محلیه نک مداخله سی مقاولہ حاضرہ نک اوتوزنجی ماده سی احکامہ توفیقاً اجرا ایلمی جکدر .

### اوتوز ایلمی ماده

صرب نیه سندن برینک ممالک شاهانہ دن و بالقابہ نیه دولت علیہ دن برینک صربستانده ترک ایلمیکی اموال منقولہ هرایکی مملکتہ وفات و ترکہ رسمی و یا خود نسام خلفات نامیلہ طرح اولنہ بیله جک رسومک هیچ برینه تابع اوله جقدر .

## Art. 33.

Lorsqu'un sujet des Parties contractantes se trouvera intéressé dans une succession ouverte sur un des territoires de l'autre Partie, les Autorités locales informeront sans délai de l'ouverture de la succession l'Autorité consulaire la plus rapprochée.

## Art. 34.

Les valeurs et effets appartenant aux marins ou passagers sujets de l'une des Parties contractantes, morts à bord d'un navire de l'autre Partie, seront envoyés au Consul de la nation respective pour être remis à l'autorité du pays du défunt.

## Art. 35.

Lorsqu'un sujet ottoman décédé en Serbie ou un sujet serbe décédé en Turquie y a laissé un enfant mineur, ou bien s'il y avait lieu de constituer un curateur à un sujet ottoman résidant en Serbie ou à un sujet serbe résidant en Turquie, l'autorité locale Compétente organisera, d'accord avec le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire du rayon, ou, à défaut de ces derniers, avec le consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent Consulaire le plus rapproché, la tutelle ou la curatelle autant que l'autorité compétente du pays du défunt n'aura pas pris d'autres mesures à ce sujet.

## Art. 36.

Il ne sera pas requis de légalisation pour les documents expédiés par les autorités judiciaires des territoires d'Etat des parties contractantes en matière civile ou pénale. Ces documents seront revêtus du sceau de l'autorité judiciaire qui les expédie.

Les documents expédiés par les notaires publics, huissiers et autres fonctionnaires judiciaires devront être légalisés.

La légalisation sera considérée régulière si le document a été revêtu de la signature et du sceau d'office d'une autorité judiciaire de l'Etat où réside le fonctionnaire qui a dressé le document.

Les actes sous seing privé qui auront été légalisés par une autorité judiciaire ne seront pas soumis à une légalisation ultérieure.

## اوتوز اوديني ماده

طرفين عاقدین تبعه سندن بری دیگر طرف اراضی سنده کشاد اولنان برترکه به علاقه دار بولنور ایسه مأمورین بحایه ترکه ک کشادنی اکیقین بولنان قونلوسه بلا تأخیر اخبار ایده جکدر .

## اوتوز دردیجی ماده

طرفین عاقدیندن برینک سفینه سنده وفات ایدن دیگر طرف یولجی و کبجیلرینه عاقدنقود و اشیا متوفانک منسوب اولدینی مملکت مأمورلرینه تسلیم اولنق اوزره واحکومت قونلوسنه کوندر یله جکدر .

## اوتوز بئینی ماده

تبعه دولت علیه دن صربستانده و صرب تبعه سندن ممالک شاهانه و وفات ایدن برکیمسه ولد سفیر ترکا ایدر یاخود صربستانده مقیم تبعه دولت علیه دن و یا ممالک شاهانه ده متکمن صرب تبعه سندن برینه وصی تعییننه لزوم کورینورده متوفانک منسوب اولدینی مملکت حکومت عاقدمه سی بوباید تدابیر سازه اتخاذ ایتماش بولنور ایسه عملی مأمورین عاقدمه سی دائره مأموریتلری داخلنده بولنان جنرال قونلوس و قونلوس و قونلوس وکیل و باقونلوس مأموری و بولنرک فعدانی حالده اکیقین بولنان جنرال قونلوس و قونلوس و قونلوس وکیل و یاخود قونلوس مأموری ایله بالاتفاق وصایتی تشکیل ایده جکدر .

## اوتوز التیمی ماده

طرفین عاقدین ممالکنک مأمورین عدلیه سی طرفندن مواد حقوقیه و جزاییه به دائره تنظیم و ارسال اولنان اوراق ایچون تصدیق معامله سی طلب اولنجه جکدر اوراق مذکوره بولنری تنظیم و ارسال ایدن دائره عدلیه تک مهر یله تمهیر اولنجه جکدر عموم مقالات محررلری عیگه مباشرلری و مأمورین سازه عدلیه طرفندن تنظیم و ارسال اولنان اوراق تصدیق ایلملیدر تصدیق اولنان اوراق بونی تنظیم ایدن مأمورک مقیم بولن دینی مملکت دواتر عدلیه سندن برینک امضا و مهر رسمیه سیله تمهیر ایلمش ایسه تصدیق معامله سی منتظم عد اولنجه جکدر بر داتره عدلیه طرفندن تصدیق اولنان اوراق و سندات عادیه بردها تصدیق ایلمه جکدر .

**Art. 37.**

Il est bien entendu que les deux hautes Parties contractantes appliqueront les règles et les principes du Droit international à tous les cas qui ne seraient pas prévus et spécialement déterminés par la présente Convention.

**Art. 38.**

Les parties contractantes reconnaissent que les stipulations de la présente Convention accordant des droits spéciaux aux sujets des deux Pays proviennent du fait de leur assimilation aux nationaux.

**Art. 39.**

La présente Convention sera exécutoire aussitôt après l'échange des ratifications et restera en vigueur pendant dix ans à partir de ce jour

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié, douze moi avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, elle demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties l'aura dénoncée.

**Art. 40**

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Constantinople aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Constantinople le <sup>22</sup>/<sub>9</sub> <sup>Février</sup>/<sub>Mars</sub> 1896

(Signé): TEVFIK  
VLADAN GEORGEVITCH

**DÉCLARAION**

annexée à la Convention consulaire Turco-Serbe  
du 26 Février | 9 Mars 1896.

En vue de compléter les stipulations de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople en date d'aujourd'hui, et de pré-

اورتوز بديني ماده

شوراسی مقرر در که طرفین عاقدین مقاوله حاضرده ذکر و صورت مخصوصه ده تعیین اولتبان کافاً احوال حقند حقوق ملل اصول و قواعدینی تطبیق و اجرا ایدہ جکدر .

اورتوز سکنجی ماده

طرفین عاقدین شوراسی تصبیق ایدر لکه مقاوله حاضرده نک دولتین تبعه سنه حقوق مخصوصه اعطا ایدن احکامی تبعه صرفوه نک پر لولر ایله سیان طو تلملردن منبتدر .

اورتوز طفرنجی ماده

اشیو مقاوله نامه تصدیق نامه لک مبادله سنی متمابق مجبوری الاجرا اوله حق و یوم مذکور دن اعتبار آون سنه دستور العمل طو تباه جقدر . طرفین عاقدیندن هیچ بری مذکور اون سنه مدتک انقضاسندن برسنه اول اشیو مقاوله نامه بی حکمدن اسقاط ایلدک نیتند اولدیفنی بیلدر میدیکی تقدیرده دولتینک بری طرفدن مفسوخیتی اعلان اولنه جنی تاریخندن اعتباراً برسنه نک انقضاسنه دکن مجبوری الاجرا فاهه جقدر .

قرقینی ماده

مقاوله حاضرده تصدیق اولنه حق و تصدیق نامه لری سرعت ممکنه ایله درسمادته مبادله قله جقدر تصدیقاً للمقال طرفین سرخصاری اشیو مقاوله نامه بی امضا و آرمه لی مهر لری ایله تمهیر ایتلدر .

مقاوله حاضرده فی <sup>26</sup>/<sub>9</sub> شباط <sup>9</sup>/<sub>9</sub> مارت ۱۸۹۶ تاریخند درسمادته تنظیم اولتشد . امضا امضا ولادان جورجویج توقیق

سلطنت سنیه ایله صربستان حکومتی اره سنده منعقد فی <sup>26</sup>/<sub>9</sub> شباط <sup>9</sup>/<sub>9</sub> مارت ۱۸۹۶ تاریخلو قونسولوق مقاوله نامه سنه صربوط بیاتنامه در .

دولت علیه ایله صربستان حکومتی بینه بو کونکی تاریخله درسمادته امضا ایدیلان قونسولوس مقاوله نامه سی احکامی اتمام

venir toute discussion que pourraient faire naître le sens et la portée des dispositions y contenues, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont arrêté et signé la présente déclaration qui fera partie intégrante de la dite Convention et aura même force et valeur:

1° Les hautes Parties contractantes s'engagent à s'inspirer exclusivement des principes du droit international européen lors de l'interprétation et de l'application des articles de la dite Convention. En conséquence elles s'interdisent tant dans les affaires de leurs Consuls que dans celles de leurs sujets et de leurs ayants-droit ou autres d'invoquer en quoi que ce soit le régime exceptionnel des capitulations ainsi que des actes et des usages qui s'y rapportent;

2° Les drogmans et *cauass* que les consuls auront, aux termes de l'art. 3 de la dite convention, la faculté de prendre à leur service ne devant jouir d'aucune immunité ni privilège, leur nombre ainsi que le choix de ces employés sera déterminé par une entente préalable;

3° Les jours de solennités publiques prévus par l'art. 8 sont, pour les Consuls ottomans, les vendredis, les deux fêtes de *Bairam* et les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de Sa Majesté Impériale le Sultan et, pour les Consuls serbes, les dimanches, les fêtes religieuses sans caractère politique ainsi que les anniversaires de la naissance et de l'avènement au trône de Sa Majesté le Roi. Les marques extérieures des Consuls (pavillon et écussion) ne pourront jamais être interprétées comme constituant un droit d'asile;

4° La faculté conférée aux Consuls par l'art. 13 de remplir les fonctions d'arbitre dans les différends surgis exclusivement entre leurs sujets ne sera exercée qu'autant que ceux-ci auront recours à ces agents de leur propre gré;

5° Les droits déterminés par l'art. 18 pour l'achat des immeubles sis en Turquie par les sujets serbes, les divers modes de transfert des dites propriétés immobilières, ainsi que leur transmission successorale par testament ou *ab intestat* et les ventes en cas de faillite ou autre occurrence seront exclusivement régis par les lois et tribunaux de l'Empire et subiront toutes les distinctions et exceptions que comporte la législation ottomane quant aux biens immobiliers appartenant aux nationaux et aux sujets étrangers;

6° Il reste entendu que les sujets ottomans qui, d'après les stipulations du même article

وشرائط مندرجه سنسك مال و مفاد مجله ايلروده هر كونه مباحثه و قوعى منع ايجون محررين امضا دولت مشوعه لرى طرفندن اصول و نظاى و جهله ماذون اولدقلى حالده مقاله نامه مذكورك جزؤ منمى عد اوله جق و عين حكم و قوقى حائر اوله جق اولان اشبو بياننامه ي قرارشديره رق امضا ايلمشادر .

اولا طرفين عاقدن مقاله نامه مذكور موادنيك حين تفسير و تطبيقده منحصرأ اوروبا حقوق دول قواعديه استناد ايلمكي تمهد ايدر لرينا عليه كرك فونسلوسلرته و كرك تبعه لريله بونلك علاقه دارانته و سائر مه متعلق ايشلارده عهد عتيقه ايله بولنه متفرع سندات و عاداتن منبعت اصول استثنائيه تطبيق مقاله ايدمه چكدر .

ثانيا مقاله مذكور ملك اونچى ماده سي احكامي موجنبه فونسلوسلرك استخدامته صلاحيتلى اوله جقى ترجمان و قواصلر بر كونه معافيت و امتياز دن مستفيد اوله مه جق لر دن بونلك عدديه صورت انتخابي اوله اختلاف حصوليله قرارشديريله چقدر .

ثالثا سكرنجي ماده ده مصرح ايام رسميه دولت عليه شهبندلرى ايجون جمه كونلرله عيد اشجى و عيد فطر و ولادت و جلوس هاپون يوم مسعودلر دن و صرب فونسلوسلرى ايجون بازار كونلرله بر ماهيت سياسي ي حائر اوليان يورطيلر و حشمتلو قبال حضر تلرينك ولادت و جلوس كونلر دن عبار تدر سنجاق و آرمه كي فونسلوسخانه لرك علائم خارجيه سي هيچ بروقت برحق ملجا تشكيل ايدر كي تفسير اوله مه چقدر .

رابعا منحصرأ كندو شملى يئنه متحدت اختلافانده حكم و نظيفه ي اضا ايجون اون اونچى ماده موجنبه فونسلوسلره اعطا اولان صلاحيت بالكر تبعه مرقومه حسن و ضالريله كندولرته مراجعت ايلدكارى تقديرده استعمال اوله چقدر .

خامسا صرب تبعه سي طرف دن مالك شاهانه ده واقف املاك اشتراسي حقدنه اون سكرنجي ماده ده مصرح حقوق ايله املاك مذكور ملك صور مختلفه قراغيبه و وصيتناه ايله بلاوصيتنامه اورتا انتقالى و افلاس و فوئعنده و احوال سائر ده فروختى خصوصى لرى منحصرأ قوانين و محاكم عثمانيه تابع اوله جقنى كي تبعه عثمانيه واجيبه ه قائد املاك متعلق قوانين عثمانيه نك ايجاب ايشدير ديكى بالمله فرق و تفاوتلر ايله استثناء ته تابع بولنه چقدر .

سادسا شوماسي مقرر در كند كور اون سكرنجي ماده نك

18, n'étaient pas domiciliés en Serbie à titre définitif et sans esprit de retour avant le traité de Berlin du 1/13 Juillet 1878, sont restés et restent sujets ottomans;

7° Comme conséquence des dispositions de l'art. 12, les sujets ottomans ne seront point assujettis en Serbie à l'impôt sur les besoins de l'armée. Mais les sujets Serbes en Turquie seront, en ce qui concerne les moyens de transport que le Gouvernement pourra réquisitionner en cas de besoin, traités à l'instar des sujets Ottomans conformément à l'art. 1<sup>er</sup> de la Loi sur les réquisitionnements militaires. De même, les sujets ottomans qui se trouvent en Serbie seront soumis à la Loi sur les réquisitionnements militaires des moyens de transport à l'instar des sujets Serbes;

8° La susdite Convention consulaire remplacera l'arrangement provisoire conclu à Belgrade le 22 Aout/4 Septembre 1886 et sera mise en vigueur en même temps que la présente déclaration deux mois après la date de l'échange des ratifications.

Consiple, le 26 Février / 9 Mars 1896.

(Signé) : TEVFIK  
VLADAN GEORGEVITCH.

#### PROCÈS-VDRBAL.

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont procédé aujourd'hui à l'échange des ratifications de la Convention consulaire Turco-Serbe signée à Constantinople le 26 Février/9 Mars 1896.

Ainsi qu'il a été déjà convenu, ladite Convention et la déclaration annexe de même date qui en fait partie intégrante, seront mises en vigueur dans les pays des parties contractantes deux mois à dater de ce jour, soit à partir du 18/30 Mai 1896.

Le présent procès-verbal a été dressé en deux exemplaires et échangé également ce jour-d'hui entre les Plénipotentiaires soussignés.

Fait à Constantinople, le 18/30 Mars 1896

(Signé) : TEVFIK  
VLADAN GEORGEVITCH.

احکامی موجبنجه في ۱۳ تموز سنه ۱۸۷۸ تاريخلو برلين معاهده نامه سندن اول صربستانده صورت قطعيده و بردها عودت اجتامك فكريه اختيار اقامت اجتامش بولنان تبعه عثمانيه تابعيت عثمانيه يي محافظه اجتمش و ايدده جكلردر .

سابعا اون طقوزنجي ماده نك نتيجه احكامي اوله رق صربستانده كي تبعه عثمانيه احتياجات عسكريه به متعلق و يركو ايله مكلف اوليه جقدر در احيق تدارك وسايط نقليه عسكريه قانون نامه سنك برنجي ماده سنده كوستر لذيكي وجهله عند الحاحه لزوم كور به جك وسايط نقليه حقدده ممالك شاهانه مدتوطن صرب تبعه سنه عين تبعه عثمانيه كي معامله اوله جقدر صربستانده بولنان تبعه عثمانيه دخي صرب تبعه سي كي تدارك وسايط نقليه عسكريه حقدده كي نظامه تابع اوله جقدر در .

نامنا مذكور قونسول ساق مساو له نامه سي في ۴ ايلول سنه ۱۸۸۶ تاريخلو باقراده عقد ايدلان قرار نامه موقت برينه قائم اوله جق و تصديق نامه لرك تعاطيسي تاريخندن اعتباراً برماه هرورنده اشبو بيان نامه ايله عين زمانده موقع اجرا به وضع اوله جقدر . في ۲۶ ايارت ۱۸۹۶

امضا  
ولادان جورجويچ

امضا  
توفيق

خارجيه ناظري دولتو توفيق باشا حضر تاريله صرب سفيري موسيو ولادان جورجويچ بيته في ۱۱ ايارت سنه ۱۸۹۶ تاريخله درسما دنده تنظيم و امضا فلان ضبط نامه در .

محررين امضا دولت متبوعه لري جابنندن اصول و نظامي وجهله ماذونيت لازميني حاض اولدق لري حالده في ۲۶ ايارت سنه ۱۸۹۶ تاريخنده درسما دنده امضا ايدلمش اولان دولت عليه و صرب قونسولس مساو له نامه سنك تصديق نامه لري بوكون مبادله ايلمش در . ذاتاً مقرر اولدق اوزره مساو له نامه مذكور ايله بونك جزؤ متممي اولان عين تاريخلو مربوط بيان نامه بوكوندن اعتباراً ايكي ماه هرورنده يعني في ۱۱ ميس سنه ۱۸۹۶ تاريخندن اعتباراً طرفين عاقدين ممالكنده موقع اجرا به وضع اوله جقدر . اشبو ضبط نامه ايكي نسخه اوله رق تنظيم ايدلمش و كذلك بوكون زيبرده واضح امضا هرخصل بيته مبادله ايدلمش در .

في ۱۱ ميهت سنه ۱۸۹۶  
عن درسما دت

امضا  
ولادان جورجويچ

امضا  
توفيق

